

《清真释疑》研究

STUDIES ON QINGZHEN SHIYI

马占明◎著

中国社会科学出版社



《清真释疑》研究

STUDIES ON QINGZHEN SHIYI

马占明◎著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《清真释疑》研究 / 马占明著. —北京: 中国社会科学出版社,
2013. 10 —
ISBN 978 - 7 - 5161 - 3094 - 0

I. ①清… II. ①马… III. ①伊斯兰教—中国—清代②《清真
释疑》—研究 IV. ①B969. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 186192 号

出 版 人 赵剑英
项目统筹 陈 彪
特约编辑 李林等
责任校对 李 莉
责任印制 王炳图

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京市金瀑印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2013 年 10 月第 1 版
印 次 2013 年 10 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32
印 张 8.5
插 页 2
字 数 235 千字
定 价 28.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

序 一

(译文，原文附后)

中国是一个伟大的国家，不仅因为它拥有广袤的版图和庞大的人口，也因为它拥有悠久的历史 and 灿烂的文化。在中国，曾经出现过许多伟大的思想家，比如老子、孔子、墨子等。当穆斯林先民于唐朝早期来到中国以后，他们就喜欢上了这片土地和这里的人民，并选择留在这里生活。与中国其他民族一样，穆斯林的子孙后代在不同的历史时期，在不同领域，为自己的国家作出了伟大的贡献。今天，中国有两千多万穆斯林，他们与其他族群和谐相处，共同建设着自己的伟大国家。

可是，在文化和宗教上，穆斯林与非穆斯林之间存在着一些差异，正因为如此，他们之间难免产生误解，18 世纪的中国就发生过这样的事情。为了消除其他民族对穆斯林的误解，明末清初的穆斯林学者们通过著述和对话作出了积极的贡献，金天柱就是其中的一位。由于其作品没有被译介，所以世界学术界很少有人知道金天柱这个人。我本人是通过马占明博士了解金天柱的。当时我在 ISTAC，也就是马来西亚国际伊斯兰大学伊斯兰思想与文明研究院任教，该院任命我指导其博士生的毕业论文，马占明也在其中，他选择金天柱的作品《清真释疑》作为博士论文题目。

在他作为一名博士生上我的课程期间和我指导他的毕业论文

的三年里，马占明给我的印象是既勤奋又聪明，是一个正直的人，他待人十分友好，与同学和教授们相处得很融洽。他决心在生活上取得成功。我相信，有这样的决心，再加上很多积极的个人品质，他一定能够实现自己的理想。

马占明按时完成了论文，而且质量很好，达到发表的水平。毕业三年后的今天，当他把经过补充和完善的论文发给我并要求我写序的时候，我毫不犹豫地答应了，不仅因为他曾经是一名优秀学生，还因为这本书本身就符合出版的条件。凭这样的质量，这部著作可以被看做是对中国乃至世界学术界的一种很好的贡献。因为据我所知，这是关于金天柱所著《清真释疑》的第一个比较全面的研究成果。我相信，马占明博士将成为其民族和国家的一份财富，我祝愿他一切顺利。

终身教授

文莱大学苏丹·阿里·赛福鼎

伊斯兰研究中心主任

奥斯曼·巴卡尔博士

2012年7月10日

Preface

China is a great state not only for its wide land and its large population, but also for its long history and splendid culture. There had appeared many great thinkers in China like Lao Zi, Kong Zi, Mo Zi and many others. When Muslims came to China for the first time in the early stage of Tang Dynasty, they liked the land and the people so that they preferred to stay and live there. Their posterities-like other ethnics in China-made great contributions to varied areas of their country in different periods of its history. Today, there are more than 20 million Muslims in China living in harmony with other groups of people; they are together building their country now.

However, there are some differences between Muslim and mainstream society in terms of culture and religion and therefore, it could not be avoided that Muslims and non-Muslims may mis-understand each other. This is what happened in China of eighteenth century. In order to eliminate the mis-understanding of other ethnics, Muslim scholars in the end of Ming Dynasty and the beginning of Qing Dynasty, made great contributions by writing and dialogue; one of them is

Jin Tian Zhu.

Very few people of academia know about Jin Tian Zhu because his work hasn't been introduced to the academia in the world. I myself knew him for the first time through Dr Ma Zhan Ming when I was teaching in International Islamic Institute (ISTAC), a post graduate school of International Islamic University (IIUM), and the school appointed me as supervisor of its PhD students, one of them is Ma Zhan Ming who has chosen Jin Tian Zhu's work entitled "*Qing Zhen Shi Yi*" as his topic for doctoral thesis.

When he used to attend my courses as a doctoral student, and during 3 years in which I was supervising his PhD thesis, I knew Dr Ma Zhan Ming as a diligent and intelligent student he is also a morally upright person who is friendly and mixes easily with fellow students and Professors, he is determined to succeed in life and I am sure with such a determination and many positive personal qualities he would be able to achieve his ambition. Ma Zhan Ming finished his thesis on the time and with a very good quality that made it to be publishable.

After 3 years since he graduated, when he sent me a copy of the thesis, which is supplemented and improved by him, and asked me to write a preface for the purpose of publishing, I did not hesitate to satisfy his request, not only because he was a student as I mentioned above, but also because the thesis is valuable enough to publish in terms of quality; with which, it could be considered a very good contribution to the academia not only in China but also in the world, because, according to my knowledge, this is the first English Translation of Jin Tian Zhu's *Qingzhen Shi* and the first comprehensive study

on it. I believe that Dr. Ma Zhan Ming would be an asset to his community as well as his country; I wished him all the best.

Dr. Osman Bakar
Emeritus Professor, Director of
Sultan Omar ‘Ali Saifuddien Centre
For Islamic Studies (SOASCIS)
University Brunei Darussalam
10th July. , 2012

序 二

明末清初，我国出现了一批杰出的回族学者，他们既精通伊斯兰教义教法，又谙熟中国传统文化，对佛道等其他宗教也颇有研究。为了让国人了解伊斯兰教，使伊斯兰教在我国得以存续和发展，他们开辟了一条特殊的学术道路——汉文译著，代表人物有王岱舆、刘智、马注和金天柱等。关于王岱舆等人的译著，国内外都有一些可喜的研究成果问世；而对于金天柱及其著述，学术界似乎关注得比较少。最近，宁夏大学马占明博士送来《〈清真释疑〉研究》的书稿，请我作序，我欣然答应了，一是因为我自己长期从事回族历史与文化的研究，为回族学领域增添了新人新作感到由衷的高兴；二是因为我与马占明同志比较熟识，了解他的为人、教育背景和研究特长。

我认识占明博士已有二十余年了。当时他是宁夏伊斯兰教经学院的教师，我们是经时任院长刘景隆先生介绍认识的。从那以后，我们接触过多次，每次都谈一些学术方面的话题，他为人耿直厚道，做事认真负责，有很强的进取心。马占明同志的教育背景比较特殊，1986年，他考入宁夏伊斯兰教经学院；1987年，他被经学院作为重点培养对象送到北京第一外国语学院（今北京外国语大学）进修学习；1989年返回经学院任教。1993年，中国伊斯兰教协会从各地方经学院选拔了十名青年送往埃及爱资

哈尔大学留学，马占明是其中一员。由于某些客观原因，他同年转到沙特阿拉伯王国麦地那伊斯兰大学学习。1998年，从麦大毕业回国后返回宁夏经学院继续任教。2003年，马占明赴马来西亚攻读研究生，就读于马来西亚国际伊斯兰大学，2006年获得伊斯兰法源学专业硕士学位；又经过三年的努力，2009年11月，他获得伊斯兰文明专业博士学位。据悉，他是迄今为止我国第一位也是唯一一位在国外获得该专业博士学位的宁夏学子。2010年年初回国后，他被宁夏大学作为高级紧缺人才录用，现任宁夏大学阿拉伯学院副教授、宁夏翻译协会理事、中国回族学会理事等。目前，在承担教学任务的同时，马占明博士正在主持宁夏回族自治区重点科研项目和国家社会科学基金项目各一项。

金天柱是金陵人，雍正四年考入翰林院任教习，期间著述《清真释疑》一部，是金先生唯一的传世之作。作者以儒家经典为主要资料来源，以儒家语言为工具，以比较、描述和批判为主要方法，以问答形式，解答了大约20个问题，内容涉及宗教信仰、哲学命题、宗教功修、行为方式等方面的问题。可以说，《清真释疑》是我国清代回族学者留给我们的又一部以儒诠伊的代表之作，对研究清代民族关系与宗教政策、回族穆斯林面临的困境、伊斯兰教与其他宗教之间的关系等问题，具有重要的参考价值，很有研究的必要。它又是清代民族关系紧张的产物，作者在书中阐述的一些观点和思想，对我们正确处理民族关系，维护民族团结，做好统一战线工作，也具有一定的参考价值和借鉴意义。因此，研究这部文献又具有重要的现实意义。

记得2007年的一天，占明博士从马来西亚打电话告诉我，他决定把金天柱的《清真释疑》作为博士论文选题进行研究，并准备把它译成英语介绍给英文读者，他还向我咨询了一些情况。后来得知他顺利通过了论文答辩，获得了博士学位证书，说

明他的研究成果得到了相关专家的认同和肯定。回国以后，马占明对博士论文进行了修改、补充和完善，据悉书稿已交马来西亚一家出版社付梓，即将以专著形式出版。最近，他又把它整理成一部中文专著，命名为《〈清真释疑〉研究》，准备出版，可喜可贺！今天，看了他的书稿以后，我感到十分欣喜，作者将研究分为四个部分：一是《清真释疑》产生的历史背景与社会原因，对伊斯兰教传入中国的时间及途径、穆斯林本土化与身份认同、伊斯兰文化与中国传统文化之间的差异等问题进行了探讨。二是文本研究，对金天柱的资料来源和著述方法进行了分析，对《清真释疑》的成书时间进行了讨论；对各种版本进行了介绍。三是对《清真释疑》原文进行了断句、标点、分段、注释和今译。四是对金天柱的宗教哲学和教法学思想进行了梳理和讨论。马占明博士对《清真释疑》这部清代文献产生的社会背景和成书原因进行了比较深入的分析，对文献的文本进行了全面研究，对作者的思想进行了系统梳理，第一次把完整的《清真释疑》及其今译本呈现在读者面前，不失为对我国回族学的一种贡献。

杨怀中

宁夏社会科学院名誉院长

杨怀中研究员

2012年11月14日

前 言

《清真释疑》是我国清代回族先贤，曾任翰林院四译馆教习的金天柱先生留给后人的一份珍贵的文化遗产。当时的主流社会对穆斯林的行为方式存有诸多猜疑，一些朝臣和百姓们议论纷纷，某些官员试图借朝廷之力铲除他们眼中的异类文化。金天柱以为，之所以发生这样的事情，是因为人们不了解伊斯兰教义教法。虽然前人有过一些译著，但都是“大经大法、深文厚意”，著述对象主要是穆斯林，“不屑于释当前之疑案”。为了给穆斯林争取宽松的生存空间，他决定著书释疑，消除人们的疑惑，减少穆斯林所承受的社会压力。金天柱用主流社会能够理解的语言和接受的方式，讨论了一些伊斯兰教义教法问题，以证明伊斯兰教与处于正统地位的儒家思想并不相悖。

论知名度，金天柱远不如王岱舆和刘智等人；论影响力，《清真释疑》也不像《清真大学》和《天方典礼》那么大。可是，金天柱是迄今为止我们知道的唯一一位在清代最高学术和教育机构——翰林院任过职的回族学者。在当时的社会和政治条件下，他著述《清真释疑》是需要很大勇气的，而批判某些宗教更需要很大的胆量。他对孔子的看法和对不同时期儒家思想的态度有其独到之处。至于《清真释疑》，虽然仅仅一万五千字，却涉及宗教信仰、功修和哲学等多方面的论题。自刊刻发行以后，

在民间广为流传。已知的版本有十四种之多，可见其传播之广、影响之大。在乾隆年间发生的那场文字狱中，《清真释疑》曾经和其他伊斯兰教典籍一起被作为禁书予以没收并呈皇帝御览，后来又获解禁发还。因此，不论从历史学还是宗教学角度看，金天柱及其《清真释疑》都是很值得研究的。

我不是搞回族文化的，这方面没有多少积累，所以，当时决定把《清真释疑》作为博士论文题目的时候感觉压力很大。还好，在导师的用心指导和一些专家学者的热情帮助下，花了大约一年半的时间，总算完成了论文的撰写。论文的英文版即将以专著的形式在马来西亚出版。经过几个月的补充和修改后，形成了中文版，命名为《〈清真释疑〉研究》。现在，我准备把它呈现在读者面前，与大家交流，向大家学习。我把本书分为四个部分，第一是历史背景研究，对伊斯兰教传入中国的时间及途径、穆斯林本土化与身份认同危机、伊斯兰文化与中国传统文化之间的差异等问题进行了探讨；第二是文本研究，对金天柱的资料来源和著述方法进行了分析，对《清真释疑》的成书时间进行了讨论，对已知的各种版本进行了介绍；第三是对《清真释疑》原文进行了断句、标点、分段、注释和今译；第四是对金天柱的宗教哲学和教法学思想进行了梳理和讨论。在这本《〈清真释疑〉研究》中，我们提出了一些新的学术观点，纠正了一些学术错误，把《清真释疑》完整地呈现给读者，也算是为回族学尽了一点绵薄之力。

由于水平所限，书中难免有疏漏和错误，敬请读者批评指正，以便再版时更正。

马占明

2012年11月17日

目 录

序一	奥斯曼·巴卡尔(1)
序二	杨怀中(1)
前言	(1)

第一部分 《清真释疑》产生的历史背景 与社会原因

一 历史背景	(3)
(一) 伊斯兰教传入中国的时间	(3)
(二) 中国穆斯林的来源	(6)
(三) 身份认同危机	(10)
(四) 穆斯林学者的贡献	(11)
二 社会原因	(18)
(一) 回汉文化存在差异	(18)
(二) 个别大臣心存偏见	(20)

第二部分 《清真释疑》文本研究

- 一 金天柱及其资料来源与论述方法 (29)
 - (一) 金天柱其人 (29)
 - (二) 资料来源 (31)
 - (三) 论述方法 (33)
- 二 《清真释疑》的刊刻与版本 (37)
 - (一) 《清真释疑》刊刻时间 (37)
 - (二) 《清真释疑》版本 (38)
 - (三) 版本图样 (46)
- 三 学界对《清真释疑》的评价 (52)
- 四 前人对《清真释疑》的研究 (54)
 - (一) 唐晋徽的《清真释疑补辑》 (55)
 - (二) 海正忠的《白话译注〈清真释疑〉》 (56)
 - (三) 宛景森的《清真释疑思想浅探》 (57)
 - (四) 薛莲的《清真释疑版本考》 (58)
 - (五) “春风秋水”札记 (58)
 - (六) 其他 (58)

第三部分 《清真释疑》原文点校、 今译与注释

- 一 《清真释疑》序文 (63)
 - (一) 再次重刻《清真释疑》序 (63)
 - (二) 石可宗序 (64)
 - (三) 胡汇源序 (66)

(四)马廷辅序	(69)
(五)陈大韶序	(73)
(六)作者自序	(76)
(七)陈大韶点评	(82)
二 《清真释疑》正文	(83)
(一)纲领	(83)
(二)论饮食	(85)
(三)论伊斯兰教与天主教之区别	(94)
(四)论历法与斋课	(100)
(五)论丧葬	(110)
(六)论穿戴	(117)
(七)论认主与拜主	(119)
(八)论男女杂沓	(129)
(九)论夜聚晓散	(132)
(十)论保持气节	(134)
(十一)论修剃毛发	(141)
(十二)论崇拜偶像	(144)
(十三)论屠宰牲畜	(149)
(十四)论沐浴净身	(153)
(十五)论祭祀亡灵	(159)
(十六)论投胎转世	(165)
(十七)论神道与法术	(170)
(十八)论出家修行	(175)
(十九)结束语	(180)
(二十)陈大韶点评	(183)
(二十一)上馆卿余公请序书	(185)

第四部分 金天柱宗教哲学思想研究

一 金天柱教义思想	(206)
(一)真主的存在与独一	(206)
(二)真主的方位	(207)
(三)天地万物的生成	(209)
(四)赏善罚恶	(210)
(五)对其他宗教的批判	(211)
(六)穆斯林不拜佛的理由	(212)
二 金天柱教法学思想	(213)
(一)饮食禁忌	(214)
(二)斋戒的现实意义	(215)
(三)天课的社会价值	(217)
(四)土葬的好处	(219)
(五)服装的颜色	(220)
(六)男女有别	(221)
(七)饮酒的危害	(223)
(八)修剔毛发	(224)
(九)屠宰牲畜	(224)
(十)沐浴净身	(225)
(十一)金天柱与教法宗旨学	(226)
三 金天柱哲学思想	(229)
(一)人本主义思想	(229)
(二)资源有限思想	(230)
(三)积极入世思想	(231)
(四)忠君爱国思想	(232)